

Tirocinio Curriculare LM Specialized Translation

Il Tirocinio Curriculare è disciplinato dal Regolamento di Ateneo per lo svolgimento dei tirocini (emanato con DR n. 1655/2014 del 12.11.2014 - pubblicato nel BU n. 218 del 17.11.2014)

E' rivolto agli studenti che devono svolgere un periodo di formazione professionalizzante al fine di acquisire i crediti formativi previsti nella programmazione didattica del Corso di studi.

N.B. Il tirocinio non può essere svolto presso una struttura in cui il responsabile legale, il socio o il dirigente responsabile abbia legami di parentela o affinità entro il 2° grado con lo studente richiedente.

Si prega di leggere attentamente il presente documento e si ricorda che qualsiasi tirocinio che venga iniziato senza regolare validazione su applicativo e regolare e completa documentazione sarà invalidato e annullato. Si invita inoltre a prendere nota delle date in cui la Commissione Tirocini si riunirà per le pratiche di validazione, attivazione e approvazione dei tirocini. Non saranno concesse deroghe a tali date.

1. Durata dei tirocini curricolari
2. Cosa fare per poter svolgere il tirocinio?
3. Tempistiche di presentazione della domanda e di attivazione dei tirocini
4. Cosa fare durante il periodo di tirocinio?
5. Cosa fare al termine del tirocinio?
6. Convenzionamento
7. Equiparazione attività lavorativa – Riconoscimento a posteriore
8. Elenco tutor docenti di riferimento per corso di laurea
9. Tirocinio avanzato per tesi e tirocinio avanzato opzionale

1. Tipologia e durata dei tirocini

- *Tirocinio Curriculare obbligatorio = 100 h. – 4 CFU*
- *Tirocinio avanzato per Tesi = 300 h. – 12 CFU*
- *Tirocinio avanzato opzionale per corso di laurea magistrale = 300h. – 12 CFU*

2. Cosa fare per poter svolgere il tirocinio curriculare?

- Presentazione della domanda on-line

Lo studente deve accedere al Servizio tirocini on-line utilizzando le proprie credenziali istituzionali.

Nella propria home page potrà visualizzare:

- l'elenco delle offerte di tirocinio curriculare proposte dalle strutture convenzionate
- Individuata l'offerta di proprio interesse, lo studente potrà presentare richiesta seguendo la procedura guidata in applicativo;
- l'elenco delle strutture convenzionate

Individuata l'azienda di interesse lo studente potrà procedere in due diversi modi:

1. contattare l'Azienda individuata, verificarne l'effettiva disponibilità ad accoglierlo come tirocinante e, concordato il programma di tirocinio, dovrà chiedere all'azienda di pubblicare all'interno del Servizio tirocini online un'offerta di tirocinio cosiddetta "ad personam", indirizzata allo studente stesso (inserendo il suo codice fiscale)

oppure

2. contattare l'Azienda individuata, verificarne l'effettiva disponibilità ad accoglierlo come tirocinante e pubblicare la propria candidatura seguendo la procedura guidata in applicativo. (fase iniziale)

- **La scelta del tutor accademico**

Lo studente deve indicare sulla richiesta in applicativo il nominativo del tutor didattico individuato tra i professori del proprio corso di laurea (v/elenco punto 8).

The image shows a vertical progress bar with eight stages, each with a colored square and a checkbox. The first stage, 'Iniziale', is checked and has a white square. The other stages are unchecked and have colored squares: 'Presa in carico' (yellow), 'Visibile all'azienda/ente' (yellow), 'Accettata dall'azienda/ente' (light green), 'Verificata da uffici' (orange), 'Validata dal tutor accademico' (light green), and 'Approvata dalla commissione' (dark green).

<input checked="" type="checkbox"/>	Iniziale
<input type="checkbox"/>	Presa in carico
<input type="checkbox"/>	Visibile all'azienda/ente
<input type="checkbox"/>	Accettata dall'azienda/ente
<input type="checkbox"/>	Verificata da uffici
<input type="checkbox"/>	Validata dal tutor accademico
<input type="checkbox"/>	Approvata dalla commissione

- **L'Ufficio tirocini prende in carico la richiesta e la rende visibile all'Azienda**

Stato	
<input checked="" type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	Presa in carico
<input checked="" type="checkbox"/>	Visibile all'azienda/ente
<input type="checkbox"/>	Accettata dall'azienda/ente
<input type="checkbox"/>	Verificata da uffici
<input type="checkbox"/>	Validata dal tutor accademico
<input type="checkbox"/>	Approvata dalla commissione

- **Accettazione da parte dell'azienda**

Il Tutor aziendale riceve le candidature da parte degli studenti, accetta o rifiuta la richiesta di tirocinio direttamente in applicativo e compila il programma di tirocinio

Stato	
<input checked="" type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	Presa in carico
<input checked="" type="checkbox"/>	Visibile all'azienda/ente
<input checked="" type="checkbox"/>	Accettata dall'azienda/ente
<input type="checkbox"/>	Verificata da uffici
<input type="checkbox"/>	Validata dal tutor accademico
<input type="checkbox"/>	Approvata dalla commissione

In caso di autocandidatura lo studente, dopo l'accettazione dell'azienda, deve accettare il progetto formativo.

Stato	
<input checked="" type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	Presa in carico
<input checked="" type="checkbox"/>	Visibile all'azienda/ente
<input checked="" type="checkbox"/>	Accettata dall'azienda/ente
<input checked="" type="checkbox"/>	Programma/Progetto accettato dallo studente
<input type="checkbox"/>	Verificata da uffici
<input type="checkbox"/>	Validata dal tutor accademico
<input type="checkbox"/>	Approvata dalla commissione

- **Verifica programma di tirocinio**

L'ufficio tirocini verifica il programma di tirocinio che può essere confermato, respinto o modificato inviando richiesta all'Azienda

Stato	
<input checked="" type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	Preso in carico
<input checked="" type="checkbox"/>	Visibile all'azienda/ente
<input checked="" type="checkbox"/>	Accettata dall'azienda/ente
<input checked="" type="checkbox"/>	Verificata da uffici
<input type="checkbox"/>	Validata dal tutor accademico
<input type="checkbox"/>	Approvata dalla commissione

- **Approvazione del tutor**

Il tutor riceve notifica e valida, respinge o chiede di modificare il programma di tirocinio.

Stato	
<input checked="" type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	Preso in carico
<input checked="" type="checkbox"/>	Visibile all'azienda/ente
<input checked="" type="checkbox"/>	Accettata dall'azienda/ente
<input checked="" type="checkbox"/>	Verificata da uffici
<input checked="" type="checkbox"/>	Validata dal tutor accademico
<input type="checkbox"/>	Approvata dalla commissione

- **Approvazione del tirocinio**

Il progetto formativo viene approvato o respinto dalla Commissione.

Stato	
<input checked="" type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	Preso in carico
<input checked="" type="checkbox"/>	Visibile all'azienda/ente
<input checked="" type="checkbox"/>	Accettata dall'azienda/ente
<input checked="" type="checkbox"/>	Verificata da uffici
<input checked="" type="checkbox"/>	Validata dal tutor accademico
<input checked="" type="checkbox"/>	Approvata dalla commissione

Se il progetto formativo viene approvato la pratica passa da “stato richieste” a “stato svolgimento”

Stato tirocinio

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Iniziale
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Progetto/Programma firma.da validare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Aperto
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Questionario studente da compilare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Registro presenze da verificare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da valutare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da verbalizzare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chiuso
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Annullato

- **Programma di tirocinio firmato**

A questo punto lo studente dovrà stampare, firmare e caricare (in unico file) in applicativo il programma di tirocinio timbrato e firmato dal tutor aziendale.

Stato tirocinio

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Progetto/Programma firma.da validare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Aperto
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Questionario studente da compilare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Registro presenze da verificare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da valutare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da verbalizzare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chiuso
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Annullato

- **Validazione programma di tirocinio firmato**

L'Ufficio tirocini verifica i dati e valida il programma di tirocinio

Stato tirocinio

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Progetto/Programma firma.da validare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Aperto
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Questionario studente da compilare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Registro presenze da verificare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da valutare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da verbalizzare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chiuso
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Annullato

- **Stampa libretto diario**

Solamente dopo la seduta della Commissione tirocini, che ratifica con verbale le richieste di tirocinio, lo studente potrà scaricare il libretto diario e iniziare il tirocinio.

Stato tirocinio

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Progetto/Programma firma.da validare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Aperto
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Questionario studente da compilare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Registro presenze da verificare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da valutare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da verbalizzare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chiuso
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Annullato

3. Tempistiche di presentazione della domanda e di attivazione dei tirocini

Gli studenti potranno presentare domanda di tirocinio, servendosi dell'applicativo, ogni giorno del mese, nell'arco di tutto l'anno. La domanda sarà considerata perfezionata al momento dell'approvazione della stessa da parte del tutor docente.

I tirocini saranno attivati successivamente all'approvazione delle richieste di tirocinio da parte della commissione competente che si riunisce mensilmente.

Anche se sono stati già presi accordi con l'ente ospitante, i tirocini non possono quindi aver inizio prima della validazione del programma di tirocinio firmato e dell'autorizzazione a stampare il libretto diario, che garantisce la copertura assicurativa e senza il quale lo studente non può iniziare.

È indispensabile presentare la propria domanda di tirocinio con largo anticipo rispetto alla seduta della commissione per assicurare l'attivazione del tirocinio nei tempi desiderati.

4. Cosa fare durante il periodo di tirocinio?

Lo studente inizia il proprio tirocinio presso l'azienda/ente ospitante e ha come referente il tutor accademico per eventuali difficoltà.

Obblighi del tirocinante:

1. tutti i giorni in cui lo studente svolge attività di tirocinio deve riportare sul proprio libretto - diario il giorno di presenza, il numero delle ore effettuate, le mansioni svolte e far timbrare e firmare al proprio referente aziendale la casella di riferimento;
2. monitorare le ore maturate in modo da svolgere le ore effettivamente previste (max 8 ore giornaliere);
3. **il tirocinio deve essere continuativo**: in caso di assenza superiore a 10 giorni lo studente deve darne comunicazione al servizio tirocini che provvederà a informare la commissione che valuterà la possibilità di interruzione del tirocinio;
4. L'Azienda può chiedere il prolungamento del tirocinio nella misura massima del 20% delle ore previste, inviando una mail all'ufficio tirocini mettendo in cc lo studente;
5. se per motivi legati al tirocinio lo studente deve uscire dalla propria sede, occorre che almeno entro il giorno precedente l'uscita, il suo Referente aziendale comunichi via mail al Servizio Tirocini: data, ora, motivo dello spostamento e il nominativo della persona che accompagnerà il tirocinante (di norma da solo, infatti, non può uscire perché non coperto dall'assicurazione).

5. Cosa fare al termine del tirocinio?

1. Lo studente compila il questionario e carica in applicativo il libretto diario compilato, timbrato e firmato dal tutor aziendale.
2. L'Azienda compila il questionario in applicativo.

Stato tirocinio

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Progetto/Programma firma.da validare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Aperto
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Questionario studente da compilare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Registro presenze da verificare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da valutare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da verbalizzare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chiuso
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Annullato

3. Il tutor didattico verifica e valuta il libretto diario.

Stato tirocinio

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Progetto/Programma firma.da validare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Aperto
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Questionario studente da compilare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Registro presenze da verificare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da valutare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da verbalizzare
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chiuso
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Annullato

4. Il tirocinio viene verbalizzato e la pratica viene chiusa in applicativo

Stato tirocinio

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Iniziale
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Progetto/Programma firma.da validare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Aperto
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Questionario studente da compilare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Registro presenze da verificare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da valutare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Da verbalizzare
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chiuso
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Annullato

6. Procedura di Convenzionamento

Lo studente o l'Azienda non convenzionata chiede, attraverso il modulo reperibile sul sito del corso di laurea, l'attivazione della procedura di convenzionamento. L'ufficio comunica alla ditta, via mail, le indicazioni per la registrazione sull'applicativo tirocini. La ditta si registra. L'ufficio invia, tramite mail, la bozza di convenzione alla ditta che deve firmare, bollare e trasmettere, in duplice copia. A questo punto la Commissione tirocini esamina la richiesta.

N.B.: i tempi di stipula delle convenzioni si basano sui tempi di risposta da parte degli enti e dalle date delle sedute della Commissione

7. Equiparazione attività lavorativa – Riconoscimento a posteriori

Lo studente consegna all'ufficio tirocini il modulo relativo alla richiesta di equiparazione dell'attività lavorativa, reperibile sul sito del corso di laurea, completo dei seguenti allegati:

- dichiarazione in carta intestata originale della ditta che deve certificare il periodo di servizio svolto (non antecedente all'iscrizione al corso di laurea), il numero di ore prestate (minimo 100 ore), le mansioni e il giudizio dell'ente.
- copia del documento di identità

N.B.: non è possibile chiedere più di un'equiparazione per la stessa attività lavorativa

L'Ufficio Tirocini inserisce nel verbale l'elenco delle domande di equiparazione da esaminare. La Commissione esamina e, in caso di esito positivo, verbalizza.

8. Elenco tutor docenti di riferimento per corso di LM Specialized Translation

Link tirocini: <http://corsi.unibo.it/2cycle/SpecializedTranslation/Pages/curricular-internship.aspx>

Tutor docente per le seguenti agenzie - Prof. **DANIO MALDUSSI:**

<i>Alfabetà (Roma)</i>	<i>Centro Traduzioni Imolese (Imola)</i>
<i>CTI (Communication Trend Italia) Milano</i>	<i>Dragomanno (Parma)</i>
<i>Ferrari Studio (Suzzara, MN)</i>	<i>Interconsul (Parma)</i>
<i>Interlanguage (Modena)</i>	<i>Intradoc (Bologna)</i>
<i>Language Service (Ravenna)</i>	<i>Langxpress (Milano)</i>
<i>Liguria Traduce (Genova)</i>	<i>New Service Communication (Modena)</i>
<i>Studio Padovani (Casalfiumanese, BO)</i>	<i>Studio 3 (Reggio E.)</i>
<i>Traduco (Lugo, Ravenna)</i>	<i>Traduttori Associati (Treviso)</i>

Tutor docente per le seguenti agenzie - Prof.ssa **ADELE D'ARCANGELO:**

TiTraduco (Rimini e Bologna)
PSG Group (Ancona)
Intrawelt (Porto Sant'Elpidio-FM)
Centro Culturale Teodora (Ravenna)

Tutor docente per le seguenti agenzie: Prof.ssa **RACHELE ANTONINI:**

Associazione culturale Masque (Forlì-Cesena)
B&T SpA (Forlì-Cesena)
Babbi srl – Forlì-Cesena
CECOB-Unibo (Forlì-Cesena)
Club House Italia SpA (Roma)
GLOBE (Modena+Foligno/PG)
Grillo SpA (Forlì-Cesena)
HELP (Ferrara)
IJK Fermo (Porto Sant'Elpidio)
LEXICON TRANSLATIONS (Mestre)
LINK UP (Rimini)
Provincia di Forlì e Cesena (Forlì-Cesena)
Soilmec SpA (Forlì-Cesena)
Staff Ice System srl (Rimini)

Tutte le agenzie/aziende non indicate sopra : Prof.ssa CHIARA BUCARIA

Prof.ssa **FRANCESCA BIAGINI** (lingua di riferimento: russo)

Language Toolkit e Tirocini mirati in azienda: Prof. **DANIO MALDUSSI**

Referente per Tirocini presso Case editrici (per tutti i corsi di laurea):

Prof.ssa **ADELE D'ARCANGELO**

Referenti sedi di giornale (per tutti i corsi di laurea): Prof.ssa **ADELE D'ARCANGELO**, Prof.ssa **NATACHA NIEMANTS**

Referente tirocini presso le Scuole: Prof.ssa **CRISTIANA CERVINI**

Referenti tirocini traduzione audiovisiva: Prof.ssa. **RACHELE ANTONINI**, Prof.ssa **CHIARA BUCARIA**

Referenti Progetti specifici:

Cineteca di Bologna: Prof.ssa **RACHELE ANTONINI**

Comune di Forlì: Prof. **DANIO MALDUSSI**

OEMONOM (in collaborazione con il Dipartimento di Farmacia): Prof.ssa **ADELE D'ARCANGELO**

9. Tirocinio avanzato per tesi e tirocinio avanzato opzionale

- *Tirocinio avanzato per Tesi = 300 h. – 12 CFU*
- *Tirocinio avanzato opzionale per corso di laurea magistrale = 300h. – 12 CFU 100h.- 4CFU 400h.- 16CFU*

Il tirocinio avanzato per tesi è rivolto ai laureandi della Laurea Magistrale e consiste in un'esperienza svolta in azienda della durata di 300 ore.

Il tirocinio per tesi non sostituisce il tirocinio curricolare obbligatorio, è facoltativo e consente di acquisire 12 CFU che saranno in sovrannumero rispetto ai 120 richiesti per la laurea magistrale.

Lo studente interessato a svolgere il tirocinio è tenuto a presentare la richiesta di caricamento dell'attività Tirocinio Avanzato 12 CFU all'Ufficio Tirocini e Placement tramite apposito modulo. Detto documento viene trasmesso in originale alla Segreteria Studenti che procede al caricamento dell'attività nella carriera del/la laureando/a mentre una copia viene conservata agli atti presso l'Ufficio Tirocini e Placement.

Nel solo caso del tirocinio per tesi di laurea magistrale o prova finale di laurea il tutor accademico è il relatore di tesi e può essere un docente a contratto, in deroga a quanto previsto dall'art. 5.5 del Nuovo Regolamento Generale d'Ateneo per lo svolgimento dei tirocini pubblicato nel BU n. 218 del 17.11.2014, in coerenza con i compiti ad esso assegnati dal Regolamento Didattico di Ateneo.

UFFICIO TIROCINI DI CAMPUS

- Commissione Tirocini: Presidente **prof. Danio Maldussi** (danio.maldussi@unibo.it)
- Referente per Vice-presidenza della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione **Cinzia Postacchini**

- Padiglione Melandri, piano terra, Piazzale Solieri 1
accf.forli.tirociniplacement@unibo.it
- Telefono 0543 374135
- Orari
- Sportello al pubblico:
 - martedì ore 9.00-11.00 / 13.00 - 14.00
 - mercoledì, venerdì ore 9.00 - 11.00
- Sportello telefonico:
 - lunedì – martedì – mercoledì – venerdì ore 11.00-13.00

Vedi anche

[Area Studenti \(Tirocinio Curriculare\)](#)